



Αθήνα, 16 Φεβρουαρίου 2016  
DGT.B.EL/ΠΕΑ – (2016) – έκδοση 5

### Συμφωνία συνεργασίας για τη συγκρότηση και λειτουργία Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, σε συνέχεια της Ημερίδας Εργασίας με θέμα «Δίκτυο ορολογίας για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση» που οργάνωσε στην Αθήνα στις 11 Απριλίου 2014 η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, διαπιστώθηκε η ανάγκη συγκρότησης και λειτουργίας ενός Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση με τη συμμετοχή επιστημονικών, διοικητικών και ορολογικών φορέων από την Ελλάδα, την Κύπρο και τις χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης γενικότερα.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής εντόπισε τους ακόλουθους τομείς ως τομείς προτεραιότητας για την καλύτερη υποστήριξη των εργασιών των μεταφραστικών υπηρεσιών των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης από πλευράς επιστημονικής και τεχνικής ορολογίας: 1) Οικονομικά (οικονομική, τραπεζική, λογιστική, στατιστική, διεθνείς οικονομικές σχέσεις)· 2) Τεχνολογία (μηχανολογία, μεταφορές, ηλεκτρολογία, ηλεκτρονική, πληροφορική)· 3) Χημεία (χημεία, βιοχημεία, φαρμακευτική)· 4) Φυσικοί πόροι (ενέργεια, περιβάλλον, κλίμα, γεωργία, αλιεία)· και 5) Δίκαιο (δίκαιο και κοινωνικές επιστήμες).

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την πρόταση της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης για τη σύναψη συμφωνίας συνεργασίας σχετικά με τη συγκρότηση του Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση.

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝΤΑΙ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

#### *Άρθρο 1 - Αντικείμενο και στόχοι*

1. Το Δίκτυο Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση (Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας, ΕΔΟ, και εφεξής το «Δίκτυο») αποσκοπεί στην ορολογική υποστήριξη των Υπηρεσιών Ελληνικής Μετάφρασης των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης αλλά και γενικότερα των μεταφραστικών εργασιών σε Ελλάδα και Κύπρο. Το Δίκτυο επιδιώκει την καθιέρωση και χρήση κοινώς αποδεκτής ελληνικής ορολογίας και αποβλέπει στη βελτίωση της ποιότητας επικοινωνίας στην ελληνική γλώσσα.
2. Το Δίκτυο αποτελεί χώρο επικοινωνίας και επαφών μεταξύ οργανισμών και φορέων του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα υπό την αιγίδα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής με σκοπό τη συγκέντρωση ορολογικού υλικού, την απόδοση καινοφανών όρων στα ελληνικά και την υποβολή προτάσεων για τη βελτίωση των διαθέσιμων πόρων (κυρίως της ΙΑΤΕ), την αναβάθμιση της ποιότητας των ορολογικών εργασιών και την καλύτερη αξιοποίηση των ορολογικών πόρων, των βάσεων και πληροφοριακών συστημάτων και πληροφορικών εργαλείων στη μετάφραση.
3. Στο πλαίσιο του Δικτύου λειτουργεί Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων για την ορολογική υποστήριξη των μεταφραστικών υπηρεσιών των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης αλλά και της δημόσιας διοίκησης σε Ελλάδα και Κύπρο.

4. Το Δίκτυο εξασφαλίζει τη δημοσιοποίηση της παραγόμενης με τον τρόπο αυτό ορολογίας μέσω της τροφοδότησης υφιστάμενων δημόσιων βάσεων δεδομένων σε επίπεδο Ευρωπαϊκής Ένωσης (IATE) και σε εθνικό επίπεδο (ΕΛΕΤΟ και ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ). Η παραγόμενη ορολογία προστατεύεται μέσω της νομοθεσίας για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας.

#### *Άρθρο 2 - Προσχώρηση*

1. Στο Δίκτυο μπορούν να συμμετέχουν ως μέλη:
  - α) δημόσιοι φορείς, επαγγελματικές και επιστημονικές οργανώσεις, ιδιωτικά ιδρύματα και οργανισμοί που δραστηριοποιούνται σε θέματα ελληνικής γλώσσας, μετάφρασης και ορολογίας.
  - β) μέλη των φορέων, οργανώσεων, ιδρυμάτων ή οργανισμών που αναφέρονται στο στοιχείο α) ανωτέρω,
  - γ) επαγγελματίες που εργάζονται από κοινού ή σε ατομική βάση.
2. Με την προσχώρηση στην παρούσα συμφωνία, τα συμμετέχοντα φυσικά ή νομικά πρόσωπα δεσμεύονται να επιδιώξουν την επίτευξη των στόχων του Δικτύου που αναφέρονται στο άρθρο 1 και την ανάπτυξη αυτού τηρώντας τις διεθνώς καθιερωμένες διαγλωσσικές αρχές και μεθόδους στις ορολογικές τους εργασίες<sup>1</sup> και τον εσωτερικό κανονισμό που προσαρτάται στην παρούσα συμφωνία (εφεξής «ο κανονισμός»).
3. Η συμμετοχή στο Δίκτυο είναι ελεύθερη για τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα που επιθυμούν να συμμετάσχουν, μετά από επαλήθευση της τήρησης των απαιτήσεων του παρόντος άρθρου από τη Συντονιστική Επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 1 του κανονισμού. Τα ονόματα των μελών του Δικτύου δημοσιεύονται στον ιστότοπο του Δικτύου.

#### *Άρθρο 3 - Συμβολή στο Δίκτυο*

1. Κάθε συνεισφορά στο Δίκτυο από τα μέλη παρέχεται δωρεάν σε εθελοντική βάση και δεν συνεπάγεται οιαδήποτε αμοιβή, εκτός αν άλλως αποφασίσει ομόφωνα η Συντονιστική Επιτροπή, ή εκτός αν η συνεισφορά παρέχεται στο πλαίσιο συμβάσεων ή συμφωνιών.
2. Κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που συμμετέχει στο Δίκτυο είναι υπεύθυνο, από την άποψη του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας, για τη συνεισφορά του στο Δίκτυο όσον αφορά τα υλικά, πόρους και ιδέες. Τα μέλη του Δικτύου που χρησιμοποιούν πόρους του Δικτύου στις δημοσιεύσεις τους, υποχρεούνται να αναφέρουν σαφώς το Δίκτυο ως προέλευση των πόρων.

#### *Άρθρο 4 - Λειτουργία του Δικτύου*

Η λειτουργία του Δικτύου και οι προϋποθέσεις για την προσχώρηση νέων μελών ορίζονται στον κανονισμό.

---

<sup>1</sup> βλ. Παράρτημα «Αρχές» βάσει του Διεθνούς προτύπου ISO 704:2000 “Terminology work – Principles and methods” και του αντίστοιχου ελληνικού ΕΛΟΤ 402 «Ορολογική εργασία – Αρχές και μέθοδοι».

## Παράρτημα

### Τελικό Σχέδιο Κανονισμός του Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση

#### *Άρθρο 1* *Δομή του Δικτύου*

Το Δίκτυο αποτελείται από τα μέλη που έχουν προσχωρήσει στη «Συμφωνία συνεργασίας για τη συγκρότηση και λειτουργία Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση» (εφεξής «η συμφωνία»).

Το Δίκτυο διοικείται από Συντονιστική Επιτροπή, που επικουρείται από Επιστημονική Επιτροπή και από Γραμματεία.

#### *Άρθρο 2* *Γενική Συνέλευση μελών του Δικτύου*

1. Τα μέλη του Δικτύου συνέρχονται σε Γενική Συνέλευση τουλάχιστον μία φορά κατ' έτος, με σκοπό:
  - α) να συζητήσουν και να εγκρίνουν τις πολιτικές κατευθύνσεις με βάση πρόταση της Επιστημονικής Επιτροπής,
  - β) να διορίσουν νέα μέλη της Συντονιστικής Επιτροπής μετά από πρόταση της εν λόγω επιτροπής,
  - γ) να εγκρίνουν τυχόν τροποποιήσεις ή επικαιροποιήσεις της συμφωνίας και του κανονισμού του Δικτύου.
2. Οι αποφάσεις της Γενικής Συνέλευσης λαμβάνονται με πλειοψηφία των παρόντων μελών με ανάταση του χεριού.

#### *Άρθρο 3* *Σύνθεση της Συντονιστικής Επιτροπής*

1. Η Συντονιστική Επιτροπή είναι δεκαεξαμελής και απαρτίζεται από:
  - α) δώδεκα μέλη που διορίζονται από τη Γενική Συνέλευση του Δικτύου,
  - β) τέσσερα προνομιακά μέλη.

Τα προνομιακά μέλη είναι ο προϊστάμενος/η προϊσταμένη του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, οι υπεύθυνοι/υπεύθυνες των Γραφείων Αθηνών και Λευκωσίας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και ο/η πρόεδρος της Επιστημονικής Επιτροπής.
2. Τα δώδεκα μέλη που διορίζονται από τη Γενική Συνέλευση του Δικτύου προτείνονται από τη Συντονιστική Επιτροπή με βάση την ακόλουθη κατανομή:
  - α) τρία άτομα που εργάζονται σε θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης,
  - β) τρία άτομα που ανήκουν σε επιστημονικούς και διοικητικούς φορείς της Ελλάδας,
  - γ) τρία άτομα από τον ακαδημαϊκό και τον επαγγελματικό χώρο της Ελλάδας,
  - δ) τρία άτομα από τον επιστημονικό, διοικητικό και επαγγελματικό χώρο της Κύπρου.

3. Η θητεία των δώδεκα μη προνομιακών μελών της Συντονιστικής Επιτροπής είναι τριετής και μπορεί να ανανεωθεί.

#### Άρθρο 4

##### *Πρόεδρος της Συντονιστικής Επιτροπής*

1. Η προεδρία της Συντονιστικής Επιτροπής ανατίθεται στον προϊστάμενο/στην προϊσταμένη του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.
2. Ο/Η πρόεδρος της Συντονιστικής Επιτροπής εκπροσωπεί το Δίκτυο, συγκαλεί και προεδρεύει στη Γενική Συνέλευση του Δικτύου, προεδρεύει στις συνεδριάσεις της Συντονιστικής Επιτροπής και προτείνει τα θέματα ημερήσιας διάταξης.
3. Ο/Η πρόεδρος της Συντονιστικής Επιτροπής επικουρείται από τους υπεύθυνους/τις υπεύθυνες των Γραφείων Αθηνών και Λευκωσίας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και από τον/την πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής, πρόσωπα στα οποία μπορεί να αναθέτει το σύνολο ή μέρος των καθηκόντων του/της, σε περίπτωση κωλύματος.

#### Άρθρο 5

##### *Καθήκοντα της Συντονιστικής Επιτροπής*

Οι αρμοδιότητες της Συντονιστικής Επιτροπής περιλαμβάνουν:

1. Τον καθορισμό των κατευθυντήριων γραμμών για τις εργασίες του Δικτύου, βάσει των προτάσεων της Επιστημονικής Επιτροπής και των συζητήσεων της Γενικής Συνέλευσης του Δικτύου.
2. Τη διοργάνωση των ημερίδων που αναφέρονται στο άρθρο 10.
3. Την έγκριση της χρήσης του λογότυπου του Δικτύου.
4. Την εξέταση των προτάσεων που υποβάλλονται με πρωτοβουλία των μελών του Δικτύου.
5. Την εξέταση των αιτήσεων για ένταξη στο Δίκτυο.
6. Σε περίπτωση μερικής ή ολικής ανανέωσης της Συντονιστικής Επιτροπής, την πρόταση των νέων μελών προς τη Γενική Συνέλευση.
7. Σε περίπτωση μερικής ή ολικής ανανέωσης της Επιστημονικής Επιτροπής, την πρόταση των νέων μελών προς τη Γενική Συνέλευση.
8. Την έγκριση του εσωτερικού κανονισμού της και του εσωτερικού κανονισμού των ομάδων εργασίας.
9. Τη διαμόρφωση του προγράμματος εργασιών και των τομέων προτεραιότητας για την υποστήριξη των εργασιών των μεταφραστικών υπηρεσιών.

#### Άρθρο 6

##### *Συνεδριάσεις της Συντονιστικής Επιτροπής*

1. Η Συντονιστική Επιτροπή συνέρχεται κατόπιν αιτήσεως του/της προέδρου της, του/της προέδρου της Επιστημονικής Επιτροπής ή τριών τουλάχιστον μελών και συνεδριάζει τουλάχιστον μία φορά το έτος με φυσική παρουσία των μελών της ή μέσω τηλεδιάσκεψης ή μέσω διαδικτύου. Η Συντονιστική Επιτροπή έχει απαρτία εφόσον παρίστανται τουλάχιστον οκτώ από τα μέλη της.

2. Οι αποφάσεις της Συντονιστικής Επιτροπής λαμβάνονται με συναίνεση, δηλαδή με επιδίωξη της συμφωνίας όλων των μελών, χωρίς τυπική ψηφοφορία, πλην των περιπτώσεων στις οποίες προβλέπεται ρητά ομόφωνη απόφασή της.
3. Τα πρακτικά των συνεδριάσεων συντάσσονται από τη Γραμματεία. Σε αυτά συνοψίζονται οι απόψεις των μελών της Συντονιστικής Επιτροπής σχετικά με τα θέματα της ημερήσιας διάταξης και δίνεται η δυνατότητα τροποποίησης των εν λόγω εγγράφων πριν από την τελική έγκριση.
4. Μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής το οποίο κωλύεται να παραστεί σε συνεδρίαση ενημερώνει σχετικά τη Γραμματεία του Δικτύου. Καθένα από τα δεκαπέντε μέλη μπορεί να ορίσει ένα αναπληρωματικό μέλος μεταξύ των μελών του Δικτύου. Αν ο/η πρόεδρος της Συντονιστικής Επιτροπής κωλύεται να παραστεί σε συνεδρίασή της, αναπληρώνεται από τον/την υπεύθυνο/η του Γραφείου Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.
5. Η Συντονιστική Επιτροπή μπορεί να καλέσει εξωτερικούς/ές εμπειρογνώμονες στις συνεδριάσεις της, λόγω των ειδικών προσόντων τους, προκειμένου να εξεταστούν ειδικά θέματα της ημερήσιας διάταξης. Οι εξωτερικοί/ές εμπειρογνώμονες δεν συμμετέχουν στη λήψη αποφάσεων της Συντονιστικής Επιτροπής.

#### *Άρθρο 7* *Επιστημονική Επιτροπή*

1. Η Επιστημονική Επιτροπή απαρτίζεται από εμπειρογνώμονες στον τομέα της μετάφρασης, της ορολογίας και της ελληνικής γλώσσας γενικότερα. Καθήκον της είναι να προτείνει κάθε χρόνο στη Συντονιστική Επιτροπή τις κατευθυντήριες γραμμές για τις δραστηριότητες του Δικτύου.
2. Η Επιστημονική Επιτροπή διορίζεται από τη Συντονιστική Επιτροπή για τρία έτη μετά από έγκριση και της Γενικής Συνέλευσης. Η επιλογή των μελών της αντικατοπτρίζει τις διάφορες προτεραιότητες εργασιών και πρέπει να εξασφαλίζει την ομαλή λειτουργία της Επιστημονικής Επιτροπής. Τα μέλη είναι επιλέξιμα για επανεκλογή.
3. Η Επιστημονική Επιτροπή εκλέγει μεταξύ των μελών της τον/την πρόεδρο. Η Επιστημονική Επιτροπή συνεδριάζει τουλάχιστον μία φορά το έτος, καθώς και μετά από ρητό αίτημα της Συντονιστικής Επιτροπής ή του ενός τρίτου των μελών της Επιστημονικής Επιτροπής.
4. Η Επιστημονική Επιτροπή υποστηρίζει τη συλλογή του υλικού που αναφέρεται στο άρθρο 11.

#### *Άρθρο 8* *Γραμματεία*

1. Η Γραμματεία του Δικτύου αποτελείται από υπαλλήλους της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης στην Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα και Κύπρο και υπαλλήλους του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στις Βρυξέλλες και Λουξεμβούργο.
2. Η Γραμματεία επικουρεί τη Συντονιστική Επιτροπή στην προετοιμασία και τη διεξαγωγή των συνεδριάσεών της, στηρίζει συγκεκριμένα τον/την πρόεδρο της Συντονιστικής Επιτροπής όσον αφορά την κατάρτιση της ημερήσιας διάταξης για τις συνεδριάσεις και συντάσσει τα πρακτικά των συνεδριάσεων.
3. Η Γραμματεία επικουρεί την Επιστημονική Επιτροπή και τις ομάδες εργασίας κατά την προπαρασκευή και τη διεξαγωγή των συνεδριάσεών τους, εξασφαλίζει τη διανομή των εγγράφων και συντονίζει σε τεχνικό επίπεδο τις δραστηριότητες του Δικτύου (γενική ενημέρωση και επικοινωνία). Χρησιμοποιεί κοινή ηλεκτρονική διεύθυνση [DGT-EL-](#)

4. Η Γραμματεία παρέχει επίσης γραμματειακή υποστήριξη για την οργάνωση των ημερίδων του Δικτύου που αναφέρονται στο άρθρο 10.

#### *Άρθρο 9*

##### *Ομάδες εργασίας του Δικτύου*

1. Με απόφαση της Συντονιστικής Επιτροπής συγκροτούνται ομάδες εργασίας με σκοπό την υλοποίηση εργασιών επί συγκεκριμένων θεμάτων. Οι ομάδες εργασίας μπορεί να είναι προσωρινές ή μόνιμες. Η συμμετοχή στις δραστηριότητες των ομάδων εργασίας είναι εθελοντική. Στις ομάδες εργασίας είναι δυνατόν να συμμετέχουν, μετά από πρόταση του συντονιστή/της συντονίστριας που αναφέρεται στην παράγραφο 2, και εμπειρογνώμονες από ομάδες εργασίας άλλων φορέων που ασχολούνται με την ορολογία, χωρίς να απαιτείται η επίσημη συμμετοχή των οικείων φορέων ή των μεμονωμένων εμπειρογνομόνων στο Δίκτυο.
2. Κάθε ομάδα εργασίας επιλέγει έναν συντονιστή/μία συντονίστρια, που θα λαμβάνει όλες τις ανακοινώσεις που αφορούν την ομάδα.
3. Οι ομάδες εργασίας συνεδριάζουν τακτικά και κάθε φορά που το απαιτούν οι περιστάσεις. Τα μέλη της ομάδας συμφωνούν για τον χρόνο και τον τόπο διεξαγωγής των συνεδριάσεων, οι οποίες μπορούν να διεξάγονται με φυσική παρουσία, με τηλεδιάσκεψη ή μέσω διαδικτύου.
4. Κάθε συντονιστής/ίστρια ενημερώνει τακτικά τη Συντονιστική Επιτροπή για τις δραστηριότητες της ομάδας εργασίας.
5. Οι ομάδες εργασίας θεσπίζουν τον εσωτερικό κανονισμό τους φροντίζοντας οι αποφάσεις να λαμβάνονται κατά προτίμηση με συναίνεση.
6. Οι ομάδες εργασίας υποβάλλουν ετήσια έκθεση των δραστηριοτήτων τους στη Γενική Συνέλευση των μελών του Δικτύου.

#### *Άρθρο 10*

##### *Ημερίδες του Δικτύου*

Το Δίκτυο οργανώνει τακτικά ημερίδες μελετών και σεμινάρια κατάρτισης για θέματα σχετικά με την ορολογία (εφεξής «Ημερίδες του Δικτύου»).

#### *Άρθρο 11*

##### *Πόροι που διαθέτει το Δίκτυο*

Το Δίκτυο χρησιμοποιεί τα ακόλουθα μέσα:

- α) Έναν ιστότοπο που φιλοξενείται στον διαδικτυακό ιστότοπο europa.eu της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και ο οποίος περιέχει:
  - i) τη συμφωνία και τον κανονισμό,
  - ii) τη διαδικασία προσχώρησης και παραίτησης από το Δίκτυο,
  - iii) τα πρακτικά των Ημερίδων του Δικτύου,
  - iv) συλλογές πόρων και υλικών που έχουν συγκεντρωθεί ή δημιουργηθεί ειδικά για το Δίκτυο,
  - v) χρήσιμες ιστοσελίδες για εθνική και διεθνή νομοθεσία, οδηγούς σύνταξης κειμένων,

λεξικά και γλωσσάρια ορολογίας,

- vi) πληροφόρηση και ενημέρωση σχετικά με τις δραστηριότητες του Δικτύου,
  - vii) κατάλογο των μελών του Δικτύου,
  - viii) ελεγχόμενη πρόσβαση στην Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων και τις ομάδες εργασίας.
- β) συλλογή βιβλίων στα οποία έχουν δημοσιευθεί τα αποτελέσματα των ερευνητικών εργασιών και συζητήσεων που διεξάγονται στο πλαίσιο του Δικτύου.
- γ) διαδραστικά μέσα κοινωνικής δικτύωσης για να διευκολύνεται η επικοινωνία μεταξύ των μελών του Δικτύου.

*Άρθρο 12*  
*Διαφάνεια*

Ο κατάλογος των μελών, τα πρακτικά των ημερίδων του Δικτύου και περιλήψεις των εργασιών των ομάδων εργασίας δημοσιεύονται στον διαδικτυακό τόπο του Δικτύου.

*Άρθρο 13*  
*Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα*

Η επεξεργασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που χρησιμοποιούνται στο πλαίσιο του Δικτύου πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 45/2001 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 18ης Δεκεμβρίου 2000, σχετικά με την προστασία των φυσικών προσώπων έναντι της επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα από τα όργανα και τους οργανισμούς της Κοινότητας και σχετικά με την ελεύθερη κυκλοφορία των δεδομένων αυτών (ΕΕ L 8 της 12.1.2001, σ. 1).